



Freie und Hansestadt Hamburg
Behörde für Schule und Berufsbildung

Schriftliche Abiturprüfung Schuljahr 2023/2024

Arabisch

auf erhöhtem Anforderungsniveau
weitergeführte Fremdsprache

an allgemeinbildenden gymnasialen Oberstufen

Haupttermin
Mittwoch, 8. Mai 2024, 09:00 Uhr

Unterlagen für die Lehrkräfte

Diese Unterlagen sind nicht für die Prüflinge bestimmt.

Diese Unterlagen enthalten:

1. Allgemeines
 2. Rückmeldebogen für die Zweidurchsicht
 3. Hinweise zu den Aufgaben
 4. Hinweise zum Korrekturverfahren
 5. Erwartungshorizont und Bewertung
-

1. Allgemeines¹

- Weisen Sie bitte die Prüflinge auf die allgemeinen Arbeitshinweise hin.
- Die Arbeitszeit beträgt **315 Minuten**. Eine Lese- und Auswahlzeit ist in der Arbeitszeit der Schreibaufgabe enthalten.
- Hilfsmittel: einsprachiges und zweisprachiges Wörterbuch, ein Wörterbuch der deutschen Sprache

¹ Entsprechend der „Richtlinie über die Gewährung von Erleichterungen für neu zugewanderte Schülerinnen, Schüler und Prüflinge bei Sprachschwierigkeiten in der deutschen Sprache“ (MBISchul Nr. 08, 7. Oktober 2016, S. 60) werden für die betroffenen Prüflinge **für die Sprachmittlungsaufgabe** die folgenden Erleichterungen gewährt:

- Die Bearbeitungszeit wird um 20 Minuten auf **80 Minuten** erhöht.
- Ein nicht-elektronisches Wörterbuch Deutsch – Herkunftssprache / Herkunftssprache – Deutsch wird bereitgestellt.

2. Rückmeldebogen für die Zweiddurchsicht

Bitte umgehend ausfüllen und

- a) an die Schule senden, die die externe Zweiddurchsicht übernimmt,
oder ggf.
- b) an die Kollegin/den Kollegen geben, die/der die interne Zweiddurchsicht übernimmt.

Information für die Zweiddurchsicht

Fach:

Arabisch
weitergeführt auf erhöhtem Anforderungsniveau

Kurs-Nummer: _____

Bearbeitet wurden die folgenden Aufgaben:

Aufgaben-Nr.		Anzahl	
I	von		Prüflingen
II	von		Prüflingen

3. Hinweise zu den Aufgaben

Die Prüflinge

- erhalten zunächst nur die Hörverstehensaufgabe (Abgabe nach 30 Minuten),
- erhalten dann nur die Sprachmittlungsaufgabe (Abgabe nach 60 Minuten),
- erhalten nach diesen insgesamt 90 Minuten **zwei** Schreibaufgaben zu unterschiedlichen Themenschwerpunkten,
- wählen **eine** Aufgabe aus und bearbeiten diese,
- vermerken auf dem Deckblatt und der Reinschrift, welche Aufgabe sie bearbeitet haben (**I oder II**).

4. Hinweise zum Korrekturverfahren

- Die Korrekturen werden gemäß der „Richtlinie für die Aufgabenstellung und Bewertung der Leistungen in der Abiturprüfung“ (Abiturrichtlinie) in der geltenden Fassung vorgenommen.
- Die für das Fach zuständige Lehrkraft begutachtet die Arbeiten unter Beachtung zentraler Bewertungsvorgaben und unter Kennzeichnung ihrer Vorzüge und Mängel, der richtigen Lösungen und der Fehler und bewertet jede Arbeit mit einer Punktzahl (siehe Erstkorrekturbogen). Entwürfe können ergänzend zur Bewertung herangezogen werden.
- Jede Arbeit wird sodann von der zweiten Fachlehrkraft durchgesehen, die sich entweder (auf dem Erstkorrekturbogen) der Bewertung durch die für das Fach zuständige Lehrkraft anschließt oder (auf dem Zweiddurchsichtbogen) ein ergänzendes Gutachten mit Bewertung anfertigt.
- Die oder der Vorsitzende des Fachprüfungsausschusses legt die endgültige Punktzahl fest. Beträgt die Differenz der im Erstgutachten und im ergänzenden Gutachten erteilten Punktzahlen nicht mehr als drei Punkte, bildet sie oder er den Mittelwert beider Punktzahlen; eine gebrochene Zahl wird zur nächsten vollen Punktzahl aufgerundet. Beträgt die Differenz der im Erstgutachten und im ergänzenden Gutachten erteilten Punktzahlen mehr als drei Punkte, legt die oder der Vorsitzende des Fachprüfungsausschusses die endgültige Punktzahl in Auseinandersetzung mit den erstellten Gutachten entsprechend dem Erfordernis der Einheitlichkeit und Vergleichbarkeit der Bewertung der Prüfungsleistungen fest und begründet die Entscheidung auf dem Formular „Festlegung der Note bei einer Differenz der im Erstgutachten und im ergänzenden Gutachten erteilten Punktzahlen von mehr als drei Notenpunkten“.
- Die Bewertungsbögen und eine Berechnungstabelle für Teilnoten und die Endnote in der schriftlichen Abiturprüfung sind als Download zu finden unter: <http://hamburg.de/hera>

- Arbeitszeiten entsprechen der folgenden Tabelle:

Prüfungsteile	Arbeitszeit erhöhtes Niveau (mit Einlese- und Auswahlzeit im Prüfungsteil <i>Schreiben</i>)
Hörverstehen	30 Minuten
Sprachmittlung	60 Minuten
Schreiben	225 Minuten
Gesamtarbeitszeit	315 Minuten

- Jeweils zu berücksichtigen und mit Teilpunkten zu versehen sind die folgenden Kategorien:

Hörverstehen	20% der Gesamtleistung	
Sprachmittlung	25% der Gesamtleistung	<u>Inhaltliche Leistungen</u> [40% der Sprachmittlungsaufgabe] <u>Sprachliche Leistungen</u> [60% der Sprachmittlungsaufgabe]
Schreiben	55% der Gesamtleistung	<u>Inhaltliche Leistungen</u> [40% der Schreibaufgabe] Anforderungsbereich I 30% Anforderungsbereich II 40% Anforderungsbereich III 30% <u>Sprachliche Leistungen</u> [60% der Schreibaufgabe] Sprachlicher Ausdruck Sprachliche Richtigkeit
Ab 0.5 Punkten ist aufzurunden.		

Aufgabe zur Sprachmittlung

Kurzbeschreibung

Kompetenzbereich	Sprachmittlung
Anforderungsniveau	erhöht
Aufgabentitel	Brauchen Wir eine Viertagewoche?
Material	Zeitungsartikel
Quellenangaben	<i>BRAUCHEN WIR EINE VIERTAGEWOCH</i> E? (2020, 29. September). ZEIT Campus. https://campus.cmk.zeit.de/cms/articles/16004/anzeige/dm-drogerie-markt-gmbh-co-kg/brauchen-wir-eine-viertagewoche (letzter Zugriff: 28.10.2023).
Hilfsmittel	einsprachiges und zweisprachiges Wörterbuch, ein Wörterbuch der deutschen Sprache

Erwartungshorizont

Teilaufgabe 1

كُفِّت مع بعض زملائك بالاشتغال على موضوع يخص سوق العمل في ألمانيا، فاخترت العمل على الأفكار والاتجاهات الجديدة المتعلقة بساعات العمل. اكتب/ي مقالا تبرز/ين فيه فكرة تقليص عدد ساعات العمل وحجج كل من مؤيدي هذه الفكرة ومعارضيه بالاعتماد على المقال التالي.

Bildungsstandards Die Schülerinnen und Schüler können ...	Aufgabenerfüllung
<ul style="list-style-type: none"> ◆ Informationen adressatengerecht und situationsangemessen in der jeweils anderen Sprache zusammenfassend wiedergeben ◆ interkulturelle und entsprechende kommunikative Strategien einsetzen, um adressatenrelevante Inhalte und Absichten in der jeweils anderen Sprache zu vermitteln ◆ Inhalte unter Nutzung von Hilfsmitteln wie z. B. Wörterbüchern, durch Kompensationsstrategien, wie z. B. Paraphrasieren, [...] adressatengerecht und situationsangemessen sinngemäß übertragen 	<p>Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler anhand des Textes die zentralen Aspekte der Idee der Viertagewoche wiedergeben sowie die im Text gegebenen Pro- und Contra-Argumente darstellen.</p> <p>التمهيد: حسب أحد استطلاعات الرأي يرغب عدد كبير من الألمان في العمل لساعات أقل، إذا عبر الرجال عن رغبتهم في العمل لسبع وثلاثين ساعة في الأسبوع، بينما ترغب النساء بالعمل لثلاثين ساعة فقط.</p> <p>توضيح الفكرة: ساعات عمل أقل بذات الراتب هو النموذج الذي سئلت عنه شخصيتان إحداهما تعمل في شركة بدأت في تطبيق هذه الفكرة فعليا والأخرى هي رئيسة جمعية رائدات الأعمال الألمانيات.</p> <p>الرأي الداعم للفكرة: الفكرة تناسب الجيل الشاب الذي يشكل عماد سوق العمل مستقبلا الشركة طبقت نموذج عمل بائتين وثلاثين ساعة أسبوعيا عوضا عن أربعين بحيث يستطيع كل عامل اختيار أوقات عمله حققت التجربة نجاحا إذ استطاع الموظفون إنجاز أعمالهم بعدد ساعات أقل. من الأسباب الداعية لتطبيق التجربة أن عددا كبيرا من العاملين في الشركة كانوا يعملون بدوام جزئي لأسباب عدة منها رعاية الأطفال أو أحد الوالدين، لذلك كانت الشركة معتادة على نظام العمل بساعات أقل ما دفع الإدارة لاعتماد نموذج العمل بائتين وثلاثين ساعة أسبوعيا على مدار ستة أشهر. واجهت التجربة بعض التحديات من حيث ضرورة استمرار العمل على مدار الأسبوع من الاثنين، ولكن تم التغلب عليها من خلال إعادة هيكلة بعض الأعمال. انخفضت نسب التوتر لدى الموظفين الذين تتراوح أعمار معظمهم بين ثلاثين وأربعين سنة ولديهم أطفال يحتاجون الرعاية.</p> <p>الرأي الرافض للفكرة: لدى الجيل الجديد قيم مختلفة وتعريف مختلف للنجاح عن الجيل السابق وهذا ما يحتم النظر إلى الاقتصاد وطريقة العمل المشترك نظرة جديدة. ولكن لابد من النظر إلى فكرة العمل أربعة أيام في الأسبوع نظرة ناقدة. بعض الوظائف الإدارية كان من الممكن مزاولتها من المنزل خلال الجائحة، ولكن في بعض الأعمال الأخرى مثل الإطفاء والرعاية الطبية تبدو فكرة العمل لأربعة أيام أسبوعيا غير واقعية فصناديق التأمين</p>

الخاصة بالصحة والرعاية غير مستعدة لدفع أجور خمسة أيام مقابل أربعة أيام عمل فقط.
هناك نقص في العمالة المتخصصة في المهن الحيوية التي تتطلب عملاً على مدار الأسبوع، لذا فإن فرض نموذج أربعة أيام عمل في قطاعات أخرى بضغط سياسي سيؤدي إلى عزوف الشباب عن هذه المهن.
الدراسات التي تظهر إمكانية تبني نظام العمل لأربعة أيام لا تأخذ بعين الاعتبار الفروقات بين طبيعة عمل القطاعات المختلفة.

Bewertung

Andere als im Erwartungshorizont ausgeführte Lösungen werden bei der Bewertung der Prüfungsleistung als gleichwertig gewürdigt, wenn sie der Aufgabenstellung entsprechen, sachlich richtig und nachvollziehbar sind.

Inhaltliche Leistung

Anforderungsbereiche der Teilaufgaben

Teilaufgabe	Anforderungsbereiche
1	I und II

Bewertung

Teilaufgabe 1

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ in ihrem Artikel einen klaren Adressaten- und Situationsbezug herstellen und
- ♦ die im Sinne der Aufgabenstellung wesentlichen Aspekte des Ausgangstextes korrekt, kohärent und strukturiert wiedergeben

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ in ihrem Artikel ansatzweise einen Adressaten- und Situationsbezug herstellen und
- ♦ einige Aspekte des Ausgangstextes im Sinne der Aufgabenstellung nachvollziehbar und ansatzweise strukturiert wiedergeben.

Sprachliche Leistung

Für die Bewertung der sprachlichen Leistung ist die einschlägige Deskriptorentabelle (siehe Abiturrichtlinie, Anlage 3: Fachteil Arabisch, Ziff. 4.4.3) einzusetzen.

Gewichtung von inhaltlicher und sprachlicher Leistung

Inhaltliche Leistung und sprachliche Leistung (jeweils bezogen auf die gesamte Aufgabe) sind zur Bewertung der Gesamtleistung im Verhältnis 40 %: 60 % zu gewichten.

Aufgabe zum Schreiben

Die Leistungen in der Textaufgabe gehen zu 55 % in die Gesamtbewertung ein. Für die Bewertung der Textaufgabe gilt: Die erbrachten inhaltlichen Leistungen haben ein Gewicht von 40 %, die erbrachten sprachlichen Leistungen haben ein Gewicht von 60 %. Die inhaltlichen Leistungen in den Aufgaben zu den Anforderungsbereichen I und III gehen jeweils zu 30 % und die Aufgabe zum Anforderungsbereich II geht zu 40 % in die Bewertung des Inhalts ein.

Die den Aufgaben beigelegten Erwartungshorizonte und Bewertungen sollen den Korrigierenden Orientierung für ihre Bewertung der Klausuren geben, sie ihnen aber nicht im Detail vorschreiben.

In einem Fach wie Arabisch, in dem komplexe, teilweise sehr offene Aufgaben gestellt werden, ist es nicht möglich (oder auch nur wünschenswert), alle möglichen Antworten der Prüflinge vorherzusehen.

Die Erwartungshorizonte beschreiben deshalb in allgemeinen Formulierungen, welche Leistungen die Prüflinge für eine gute bzw. ausreichende Note vorlegen müssen; sie geben dann Hinweise auf mögliche Antworten oder Argumentationslinien. Um den korrigierenden Lehrkräften wirklich Orientierung zu bieten, müssen die Hinweise genau und detailliert sein; sie sind aber in keinem Falle als erschöpfend oder ausschließlich gedacht.

Wenn Prüflinge von den hier beschriebenen Erwartungen abweichende Antworten formulieren, bleibt es Aufgabe der korrigierenden Lehrkraft, ihre inhaltliche und sprachliche Qualität zu überprüfen und zu bewerten.

Auf diese Weise wird der Versuch unternommen, der möglichen Bandbreite von Äußerungen der Prüflinge gerecht zu werden, gleichzeitig aber den korrigierenden Lehrkräften hinreichend konkrete Hinweise für die Bewertung der Klausuren zu geben.

Im Übrigen gelten die Vorgaben der Abiturrichtlinie, Anlage 3: Fachteil Arabisch, Ziff. 4.4.3.

Aufgabe I

Orient und Okzident

Kurzbeschreibung

Kompetenzbereich	Schreiben
Anforderungsniveau	erhöht
Aufgabentitel	Orient und Okzident
Material	literarischer Text (Auszüge)
Quellenangaben	المصدر: سباق المسافات الطويلة، عبد الرحمن منيف، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، الطبعة الرابعة 1990، بيروت – لبنان، ص ص 118-128
Hilfsmittel	einsprachiges und zweisprachiges Wörterbuch, ein Wörterbuch der deutschen Sprache

Erwartungshorizont und Bewertung

Inhaltlich

Teilaufgabe I.1

انقل/ي رؤية الرّاي لأهل الشرق.

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Leseverstehen

- ◆ Texte unterschiedlicher Textsorten und Entstehungszeiten erschließen,
- ◆ explizite und implizite Aussagen von Texten erkennen und einschätzen,
- ◆ die inhaltliche Struktur eines Textes nachvollziehen,

Schreiben

- ◆ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ◆ Schreibprozesse selbstständig planen, umsetzen und reflektieren

Text- und Medienkompetenz

- ◆ sich mit Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figuren auseinandersetzen,
- ◆ sprachlich und inhaltlich komplexe, literarische Texte verstehen und strukturiert zusammenfassen,
- ◆ Hilfsmittel zum vertieften sprachlichen, inhaltlichen und textuellen Verstehen und Produzieren von Texten selbständig verwenden.

Aufgabenerfüllung

Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler die Inhalte der Vision des Autors gegenüber den Menschen des Orients zusammenfassen.

- نقل وجهة نظر الرّاي للشرقيين ومحاولته إيجاد تفسيرات لسلوكياتهم.
- نصّ روائي يقوم على السرد يتخلّله حوار بين الرّاي و خادمه.
- يمكننا اعتبار النصّ وحدة معنويّة متكاملة: فالرّاي أو الأنا المتكلّمة في النصّ يقدّم رؤيته للشرقيين، وإثبات وجهة هذه الرؤية ينقل لنا حواراً جرى بينه وبين خادمه ثمّ يرجع إلى السرد لتفسير هذا السلوك محدداً العوامل المؤثّرة في تشكيل شخصيّة أهل الشرق. يمكن نقل العناصر التّالية من النصّ:
- عدم القدرة على فهم الشرقيين لعدم انسجام سلوكهم مع المنطق.
- ملامح شخصيّة الشرقيّ: عدم الإفصاح عمّا بالّنفس والتضاد بين السلوك الظّاهر وما تخبئه النّفس.
- نقل الراوي/ الأنا المتكلّمة في النصّ حواراً دار بينه وبين خادمه لإثبات وجهة هذه الرؤية: اختبار ردّة فعل الخادم حين إخباره بصرفه من الخدمة.
- اعتبار الرّاي الخادم نموذجاً يعكس شخصيّة الشرقيين عموماً.
- التّساؤل حول دور الدّين والتّاريخ في تشكيل هذه الشّخصيّة.
- تأثير الحالة الاجتماعيّة في تشكيل شخصيّة الشرقيّ.
- عدم الدقّة و الوظيفيّة في استخدام اللّغة
- تأثير المناخ في تشكيل حياة الشرقيين وشخصيّتهم .

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ die wichtigsten Inhalte des Textes werden zusammengefasst,
- ♦ ihre Ausführungen sind strukturiert dargelegt.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ einige der wichtigsten Inhalte zusammenfassen,
- ♦ ihre Ausführungen sind ansatzweise strukturiert darlegen.

Teilaufgabe I.2

وضّح/ي رؤية الرّاي لأهل الشّرق بالاستناد إلى الأساليب الفنيّة والطّواهر اللّغويّة المستخدمة في النصّ.

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Leseverstehen

- ♦ explizite und implizite Aussagen von Texten sowie deren Wirkungspotential erkennen und einschätz,

Schreiben

- ♦ Schreibprozesse selbständig planen, umsetzen und reflektieren,
- ♦ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ♦ Texte zu literarischen Textvorlagen verfassen,

Text- und Medienkompetenz

- ♦ mithilfe sprachlichen, inhaltlichen sowie textsortenspezifischen und ggf. stilistisch-rhetorischen Wissens literarische Texte aufgabenbezogen analysieren, deuten und die gewonnenen Aussagen am Text belegen, Standard,
- ♦ sich mit den Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figuren auseinandersetzen und ggf. einen Perspektivwechsel vollziehen,
- ♦ Gestaltungsmittel in ihrer Wirkung erkennen, deuten und bewerten,

Interkulturelle Kompetenz

- ♦ fremdsprachige Texte und Diskurse in ihrer fremdkulturellen Dimension erfassen, deuten und bewerten,
- ♦ ihr Orientierungswissen über die Zielkulturen in vielfältigen Situationen anwenden: Themen bzgl. der Zielkultur Québec (historisches Grundwissen, gegenwärtige Themen, sprachliche Besonderheiten),

Sprachbewusstheit

- ♦ wichtige Beziehungen zwischen Sprach- und Kulturphänomenen reflektieren.

Aufgabenerfüllung

Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler die Vision des Autors gegenüber den Menschen des Orients erläutern.

الرّاي هو المسؤول عن العمليّة السردية أو عن نقل رؤيته لأهل الشّرق.
المكان هو الشّرق، فلم يحدّد المتكلّم عن أيّ نقطة أو موقع من الشّرق بقصد.
الزّمان ليس هناك تحديد لزمن واضح فالرّاي ينقل رؤيته لأهل الشّرق ويفسّر خلفيّات ذلك ويستنتج أو يصل إلى أحكام يطلقها على شخصيّة الشّرق.
عدم قيام النصّ على بنية سردية أو حبكة قصصية واضحة فمشغل الرّاي الأساسي في هذا النصّ هو نقل أو إبراز رؤيته لأهل الشّرق.

- نقل الراوي حواراً دار بينه وبين خادمه. الحوار عبارة عن أسئلة مقتضبة من الراوي تلتها أجوبة مقتضبة: الهدف من الحوار استفزاز الخادم للتعبير عن رأيه: الحوار ينقل حالة تأزم افتعلها الراوي فقط كحجة لإثبات رؤيته للشرقيين.
- استخدام الوصف في نقل تأثير خبر الصّرف من الخدمة في الخادم وهذا يستغلّ أساساً في تبين ملامح شخصية هذا الأخير ومن ثمّ أهل الشرق عامّة
- تخللت العملية السردية مقاطع وصفية تبرز التغيرات المناخية والتي تستغلّ أيضاً في إبراز العوامل المؤثرة في تشكيل شخصية الشرقي.
- توضيح الرؤية: النصّ بدأ بإطلاق حكم أو تقييم للشرقيين وما تلاه كلّهُ هو محاولة حثيثة من الراوي لإثبات هذه الرؤية.
- الراوي يخلص في نهاية النصّ إلى استنتاج يثبت فيه وجهة هذه الرؤية بعد تقديمه لاستدلالات على ذلك.
- استخدام الاستفهام الاستنكاري لا يسعى الراوي من ورائه إلى إيجاد إجابة.
- الرؤية الأولى: تميّز الشرقيين بالغموض وعدم توافق الظاهر منهم مع خبايا شخصيتهم: استخدام النفي للإثبات والقطع شاهد نصّي: "لكن تحسن وراء هذا كلّهُ أنهم لا يتقنون أبداً"
- محاولة الراوي إثبات رؤيته بنقل حوار درار بينه وبين خادمه: لم يقدّم هذا الحوار على التّواصل وإنّما على الاستفزاز والتّحريض ليكشف الخادم عن شخصيته الدفينة ولكن الخادم لم يستجب بل وكاد أن يسلم بقدره يعني بقرار الراوي بإنهاء خدماته عنده.
- الاستنتاج: أمين يختزل شخصية الشرقيين: الغموض وعدم التّصريح بالرأي .
- "هل لعب الذين دوراً في خلق هذه الشخصية المتناقضة؟" سؤال أو استفهام مركّز آخر يتوقف عنده الراوي محاولة أخرى منه ليفهم أسباب هذا السلوك وخلفياته
- عدم الجزم بسيطرة سبب دون آخر أثر أو بصم شخصية الشرقيّ لذلك يواصل الراوي محاولاته لتفسير مقنع لهذا السلوك:
- نقل بعض الشواهد النصّية التي تعبّر عن رؤية الراوي والتي تفيد حالة التناقض بين الظاهر من شخصية الشرقيّ ومكنون نفسه
- الحياة الشرقيّة أيضاً مليئة بالسريّة والتلون: تأثير المحيط الطّبيعي في تشكيل مزاج الشرقيّين ونفسيّتهم عموماً وتواصلهم مع الآخر
- فحص البناء اللّغوي للنصّ: الجمل اسميّة كانت أو فعلية تعكس التّقريريّة والإثبات: فالراوي يكشف عن رؤيته للشرق ويسعى إلى عرض الاستدلالات المناسبة لذلك وهي تتراوح بين العوامل الطّبيعيّة وبالتّحديد المناخية والذينيّة والتاريخيّة:
- إن التمعّن في حياة الشرقيّين يكشف أموراً على جانب كبير من الغرابة! جملة اسميّة مسبوقه بالتّاسخ الحرفي إنّ و التي تفيد التّأكيد على القول
- فحص المعاجم المستخدمة في المقاطع الوصفية ودورها في توضيح رؤية الراوي لأهل الشرق:
- "إذا انتهى فصل الشتاء هجم الربيع فجأة"
- "إنه شيء خارق، يتفجر بشكل مباغت دون تمهيد أو إنذار"
- "هنا لا يبدأ الربيع هكذا إنه انفجار مفاجئ"
- "فإن هذا الصخب ينتهي فجأة أيضاً، وبشكل سريع ليأتي بعد ذلك صيف لا يعرف الرحمة أو التوقف"
- الفجنيّة في حلول الفصول و غيابها يفسّر به الراوي تشكّل شخصية الشرقيّ المتلونة والمتقلّبة والغامضة
- الاستنتاج: النصّ روائيّ يحتكم على عناصر قصّ وأساليب فنيّة سخّرت كلّها لإثبات الراوي وجهة رؤيته لأهل الشرق.
- فقد قدّم الراوي رؤيته في بداية النصّ بصفة قاطعة ثمّ عدّد في ثانيا النصّ العوامل الممكنة في تشكيل شخصية الشرقيّ و ركّز خاصّة على العوامل الطّبيعيّة في ذلك ثمّ يخلص في آخر النصّ إلى استنتاج نهائيّ يدعّم نفس الفكرة.

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ Anhand geeigneter Textstellen und literarischer Textstile die Vision des Autors gegenüber den Menschen des Orients erläutern,
- ♦ Ihre Ausführungen strukturiert darlegen.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ Anhand geeigneter Textstellen und literarischer Textstile die Vision des Autors gegenüber den Menschen des Orients in Ansätzen erläutern,
- ♦ Ihre Ausführungen ansatzweise strukturiert darlegen.

Teilaufgabe I.3.1

أبرز/ي مدى التزام الكاتب بتقنيات أو بفتيات الكتابة الروائية.

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Schreiben

- ◆ Schreibprozesse selbständig planen, umsetzen und reflektieren,
- ◆ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ◆ Texte zu literarischen Textvorlagen verfassen,

Text- und Medienkompetenz

- ◆ sich mit den Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figuren auseinandersetzen und ggf. einen Perspektivwechsel vollziehen,
- ◆ bei der Deutung eine eigene Perspektive herausarbeiten und plausibel darstellen,

Interkulturelle Kompetenz

- ◆ ihr Orientierungswissen über die Zielkulturen in vielfältigen Situationen anwenden: Themen und Probleme junger Erwachsener, gegenwärtige soziale Bedingungen sowie Themen von globaler Bedeutung,
- ◆ einen Perspektivwechsel vollziehen sowie verschiedene Perspektiven vergleichen und abwägen.

Aufgabenerfüllung

Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler erörtern, inwiefern der Autor die literarischen Textstile des Romans berücksichtigt.

تمهيد حول تقنيات الرواية ثم القيام بفحص النص في ضوء ذلك.

الفرضية:

النص مقتطف من رواية: هناك صوت واحد في النص هو صوت الراوي/الناقل لرؤيته حول الشرق المكان هو بقعة من بقاع العالم تسمى الشرق.

هناك حوار يقطع مجرى حديث الأنا المتكلمة في النص.

مقاطع وصفية سخرت أساساً لوصف ردة فعل الخادم حين إعلامه بخبر فصله من العمل وللحلول الفجائية للفصول

- نقض الفرضية:

النص ينقل رؤية للشخصية الروائية أو بالأحرى الأنا الوحيدة المتحدث في النص لأهل الشرق

النص قائم على تقديم أمثلة أو أدلة لإثبات الرؤية أو للإجابة عن الاستفسارات التي أوردتها الراوي في بداية النص

- الأنا المتكلمة في النص لا تضطلع بمهمة السرد أو نقل أحداث وقعت وإنما تكشف عن رؤيتها للشرقيين وتحاول أن تكشف عن أسباب تشكل شخصيتهم

- الحوار لم يلعب الدور الفني المنوط بعديته عادة والمتمثل في دفع حركة الحدث بنقل تأزم/ صراع أو حالة توافق بين الشخصيات المتحاوره والكشف عن دواخل الشخصيات الفاعلة في الحدث فقد انتزعت من الحوار وظيفته الأساسية

الاستنتاج: النص ظاهره روائي ولكنه في الحقيقة يخضع في أغلبه لمقاييس كتابة المقال النظري والذي يقدم فيه الكاتب نظرية مثبته وجاهتها بالأمثلة ومحتجاً لها بحجج تتراوح مشاربها بين الدنيوي والعلمي والاجتماعي... فلم يخضع النص للبنية الروائية الكلاسيكية .

و لكن ربما تعمد الكاتب كسر هذه البنية و نزع لبناء "رواية الفكرة" لتطويعها لمعالجة قضايا معاصرة؟

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ◆ sich argumentativ mit der vorliegenden These auseinandersetzen,
- ◆ ihre Ausführungen differenziert formulieren.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ◆ sich ansatzweise argumentativ mit der vorliegenden These auseinandersetzen,
- ◆ ihre Ausführungen in Ansätzen differenziert formulieren.

Teilaufgabe I.3.2

قيّم/ي رؤية الراوي لأهل الشرق.

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Schreiben

- ◆ Schreibprozesse selbständig planen, umsetzen und reflektieren,
- ◆ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ◆ Texte zu literarischen Textvorlagen verfassen,

Text- und Medienkompetenz

- ◆ sich mit den Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figuren auseinandersetzen und ggf. einen Perspektivwechsel vollziehen,
- ◆ bei der Deutung eine eigene Perspektive herausarbeiten und plausibel darstellen,

Interkulturelle Kompetenz

- ◆ ihr Orientierungswissen über die Zielkulturen in vielfältigen Situationen anwenden: Themen und Probleme junger Erwachsener, gegenwärtige soziale Bedingungen sowie Themen von globaler Bedeutung,
- ◆ einen Perspektivwechsel vollziehen sowie verschiedene Perspektiven vergleichen und abwägen.

Aufgabenerfüllung

Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler die Vision des Autors gegenüber den Menschen des Orients auswerten.

الفرضية:

إبراز مدى تأثير المناخ مثلاً على حياة الشرقيين والإنسان عموماً وهذا مثبت علمياً وقد فصل الراوي في إبراز هذا الجانب. التلون وعدم الثقة في الرأي له جذوره التاريخية أيضاً: الرجوع إلى واقع الشرق الآن والتأكيد خاصة على ما تعانيه بلدان المشرق العربي من أزمات.

للذين دور كبير في تشكيل شخصية الشرقي أو بالأحرى القراءة الموجهة للنصوص الدينية و تسخيرها للخيارات السياسية المتغيرة دائماً. ويمكن إضافة العوامل السياسية و سيطرة النظم الدكتاتورية في الشرق و التي طبعت شخصية الشرقيين بملامح تختلف تفاصيلها من قطر عربي إلى آخر ولكن تجتمع في تشكيل الملامح العامة. فتكثيم الأفواه وسيطرة الصوت الواحد في العالم العربي خلق الاهتزاز والاضطراب في نفسية العربي وجعله غير قادر على التعبير عن رأيه بصراحة مخافة أن يزعج به في السجن أو يغيب عن الوجود تماماً. ثم إن التسلسل في هذه البلدان غيب قدرة الشرقي على الفعل والمشاركة في الحياة العامة وحرمة من خلق وجهة نظر شخصية عن المجريات الخاصة والعامة وحرمة من خلق رؤية واضحة للمستقبل: إيراد أمثلة من واقع الشعوب العربية وهذه الوضعية تسببت في حالة من الخمول والكسل والتلون والتناق الاجتماعي حاول الراوي إرجاعها إلى المناخ وإلى الموروث الثقافي الديني ولكن مرجعها في الحقيقة تاريخ حافل بالخلافات والصراعات.

نقض الفرضية:

النص يقوم أساساً على عرض أحكام مسبقة ومحاولة انتقاء استدلالات من حياة الشرقيين توافق هذه الأحكام فحص علاقة الشرق والغرب وأسباب هذه الأحكام المسبقة والتي برزت احتلال الغرب للشرق و تسخير حركة الاستشراق لمساعدة الشرق من الخروج من ظلمات أو غياهب التاريخ إلى نور العلم والمعرفة

الاحتجاج لهذا الرأي بإيراد أمثلة من التاريخ الاستعماري و خلفياته: استغلال الثروات

- إبداء الرؤية الخاصة:

عدم وعي العرب بتاريخهم الحقيقي جعلهم يرجعون كل المآسي التي يعانون منها من فقر وتخلف أو تبعية للآخر تمثلت في الاستعمار أو الامبريالية ووصلت إلى الاعتقاد بمؤامرة حاكتها وما زالت تحيكتها القوى الغربية ضدهم إلى الآن مما جذر فيهم عقلية لا أمل في تغييرها.

فليس الغرب هو الذي يحمل أحكاماً مسبقة عن الشرق فقط وإنما الشرق أيضاً وهذا يرجع إلى الصراعات التي كانت بينهما طوال فترات تاريخية طويلة: إيراد أمثلة على ذلك.

التفكير في مدى وجاهة الخروج من هذه البؤرة من الصدام والصراعات واقتراح سبل لذلك.

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ die im Text dargestellte Vision des Autors gegenüber den Menschen des Orients auswerten,
- ♦ ihre Ausführungen argumentativ und differenziert darstellen.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ die im Text dargestellte Vision des Autors gegenüber den Menschen des Orients ansatzweise auswerten,
- ♦ ihre Ausführungen ansatzweise argumentativ und differenziert darstellen.

Inhaltliche Leistung

Die inhaltliche Leistung wird für jede Teilaufgabe gesondert bewertet. Für die Ermittlung der Gesamtnote für die inhaltliche Leistung sind die Einzelnoten für die Teilaufgaben gemäß folgender Tabelle zu gewichten:

Teilaufgabe	Anforderungsbereiche	Gewichtung
1	I	30%
2	II	40%
3	III	30%

Sprachliche Leistung

Für die Bewertung der sprachlichen Leistung ist die einschlägige Deskriptorentabelle (siehe Abiturrichtlinie, Anlage 3: Fachteil Arabisch, Ziff. 4.4.3) einzusetzen.

Aufgabe II

Liebe in der arabischen islamischen Kultur

Kurzbeschreibung

Kompetenzbereich	Schreiben
Anforderungsniveau	erhöht
Aufgabentitel	Liebe in der arabischen islamischen Kultur
Material	literarischer Text (Auszüge)
Quellenangaben	رسائل غسان كنفاني إلى غادة السمان، جمع وتقديم: غادة السمان، دار الطليعة للطباعة والنشر، الطبعة الثانية ١٩٩٣، بيروت، ص ص ٤٨ - ٥١
Hilfsmittel	einsprachiges und zweisprachiges Wörterbuch, ein Wörterbuch der deutschen Sprache

Erwartungshorizont und Bewertung

Inhaltlich

Teilaufgabe II.1

انقل/ي مضامين الرسالة.

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Leseverstehen

- ◆ Texte unterschiedlicher Textsorten und Entstehungszeiten erschließen,
- ◆ explizite und implizite Aussagen von Texten erkennen und einschätzen,
- ◆ die inhaltliche Struktur eines Textes nachvollziehen,

Schreiben

- ◆ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ◆ Schreibprozesse selbstständig planen, umsetzen und reflektieren

Text- und Medienkompetenz

- ◆ sich mit Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figuren auseinandersetzen,
- ◆ sprachlich und inhaltlich komplexe, literarische Texte verstehen und strukturiert zusammenfassen,
- ◆ Hilfsmittel zum vertieften sprachlichen, inhaltlichen und textuellen Verstehen und Produzieren von Texten selbstständig verwenden.

Aufgabenerfüllung

- ◆ Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler die Inhalte des Liebesbriefes zusammenfassen.

النص رسالة المرسل: غسان كنفاني المرسل إليه: عادة السمان
تاريخ كتابة الرسالة: 24 جانفي 1967
هناك إشارة إلى أن هذا الخطاب ردّ على رسالة سابقة للمرسل إليها: "عادة"
بناء الرسالة: الرسالة تقوم على مراوحة بين موضوعين أساسيين: اللوم و العتاب و استنكار جفاء الحبيبة عادة ومن ثمّ التعبير عن
الحبّ و الشوق الشديدين و الذي يحتلّ المساحة النصيّة الكبرى من الرسالة و تتخلّل هذه المقاطع نقل لوقائع أو مواقف.
الفصل بين المضامين في النقل إجرائي بحث فحتّى المقاطع القصيرة التي تحيل إلى واقع ما تستخدم للتعبير عن مشاعر الحبّ
و الغيرة و الاستهزاء.
اللوم و العتاب و التعبير عن الشوق و الحبّ الشديد للمخاطبة: استنكار موقف الحبيبة من قبولها لتبرير قديم لها و هذا يحيلنا إلى
رسالة سابقة وصلته من حبيبته. اعتبار كاتب الرسالة هذا الموقف هفوة في حقّه و لكن يردفها بالتعبير عن غفرانه لها عن هذه الهفوة
تبرير هذا الغفران غير المشروط و اللامحدود بالزمن بحبّ لا يمكن الاستغناء عنه
التعبير عن حبه الشديد للحبيبة مستخدما في ذلك صورا فنيّة تقوم أساسا على التشبيهات
لوم الحبيبة على جفائها و عدم التفاعل معه و مع ما يكنه لها من مشاعر لا مجال للسيطرة عليها أو إخفائها و من ثمّ التعبير عن الحبّ
الشديد و الذي عمّق شدة الشعور بالفقد بسبب البعد و الافتراق.
عدم تفاعل حبيبته معه مؤشّر ممكن لاتخاذ قرار بالافتراق عنها و لكن يردف هذا الاحتمال بحلم بالالتقاء و احتضان الحبيبة رغم يقينه
باستحالة وقوع ذلك فعلا
عدم التسليم بواقع الجفاء و استشراف لواقع جديد للعلاقة: اقتراح أفق جديد يترك في بنائه مع حبيبته و تبرير ذلك بالحبّ الذي يكنّه
لها و الذي يصل إلى حدّ القدسيّة.
نداء الحبيبة و طلب صريح و ملح بالالتقاء.
التعبير عن الرغبة في التواصل عن طريق الكتابة المتواصلة و استعداده للانتظار اللامحدود بسبب الحبّ اللامحدود.
نقل لبعض الوقائع و المواقف: التعبير عن الغيرة بسبب لقاء حبيبته بشخص آخر قبيل مغادرتها بيروت مع تحديد مكان هذا اللقاء
و توقّيته.

تبرير التأخر عن كتابة الرسائل و نقل صدى الشارع و بالتحديد همسات الناس في مقهى يرتاده الأدباء حول هذه العلاقة فحواها أن هذه العلاقة من طرف واحد و التعبير عن استهزائه بهذه الأقاويل بسبب حبه الشديد لحبيبته.
نقل حيثيات لقائه بصديق اسمه عاطف.
الإشارة إلى سفر زوجته و استحالة عودتها بسبب تراكم الثلوج في الطريق و الإشارة إلى تعطل حركة المرور لهذا السبب
التعبير عن تأسفه لذكر لقائه بألمانية مبّرراً أن هذه العلاقة كانت مجرد علاقة عابرة.
إشارته إلى تعافيه من المرض.
إعلامها بعدم مواصلة كتابته لمسرحيته لانشغاله بالعمل بجريدة المحرّر.

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ die wesentlichen Inhalte des Liebesbriefes zusammenfassen,
- ♦ Ihre Ausführungen strukturiert darbieten.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ wenige wesentliche Inhalte des Liebesbriefes zusammenfassen,
- ♦ ihre Ausführungen ansatzweise strukturiert darbieten.

Teilaufgabe II.2

وضّح/ي أبعاد العلاقة التي تجمع كاتب الرسالة بحبيبته "غادة" بالاستناد إلى الأساليب الفتيّة واللغويّة المستخدمة في النصّ

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Leseverstehen

- ♦ explizite und implizite Aussagen von Texten sowie deren Wirkungspotential erkennen und einschätz,

Schreiben

- ♦ Schreibprozesse selbständig planen, umsetzen und reflektieren,
- ♦ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ♦ Texte zu literarischen Textvorlagen verfassen,

Text- und Medienkompetenz

- ♦ mithilfe sprachlichen, inhaltlichen sowie textsortenspezifischen und ggf. stilistisch-rhetorischen Wissens literarische Texte aufgabenbezogen analysieren, deuten und die gewonnenen, Aussagen am Text belegen, Standard,
- ♦ sich mit den Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figuren auseinandersetzen und ggf. einen Perspektivwechsel vollziehen,
- ♦ Gestaltungsmittel in ihrer Wirkung erkennen, deuten und bewerten,

Interkulturelle Kompetenz

- ♦ fremdsprachige Texte und Diskurse in ihrer fremdkulturellen Dimension erfassen, deuten und bewerten,
- ♦ ihr Orientierungswissen über die Zielkulturen in vielfältigen Situationen anwenden: Themen bzgl. der Zielkultur Québec (historisches Grundwissen, gegenwärtige Themen, sprachliche Besonderheiten),

Sprachbewusstheit

- ♦ wichtige Beziehungen zwischen Sprach- und Kulturphänomenen reflektieren.

Aufgabenerfüllung

- ♦ Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler die Beziehung zwischen dem Autor des Liebesbriefes und seiner Geliebten erläutern.

الرَّسالة تقوم أساساً على التَّعبير عن الحبِّ والشَّوق بسبب الافتراق وفقد الحبيبة. المرسل إليه: عادةً..يا حياتي: منذ البداية يكشف الكاتب عن هويَّة المرسل إليها ليس بمجرد ذكر اسمها وإنَّما باعتبارها حياته فيشترط وجوده بوجود علاقته بهذه المرأة.

قادح الكتابة: ربَّما يكون لوماً على تلفُّظها بجملة ساقطها المرسل إليها في خطاب سابق.

هذا اللُّوم كان قادحاً لتعبير المرسل غسان كنفاني عن ضالَّته أمام مجرَّد تبرير موقف: استخدام الاستفهام الاستنكاري والَّذي يعبر فيه الكاتب عن تعجُّبه واستغرابه من موقف الحبيبة وهو لا ينتظر من السؤال جواباً لأنَّ الحبَّ الَّذي يكَّنه للحبيبة مبرَّر كافٍ لغفران هذه الهفوة. ولكن غفران غسان كنفاني ليس مرتبطاً بهذه الهفوة بل هو غفران لامحدود "ولكنني أغفر لك، مثمناً فقلت وأفعل وسأفعل" : استعمال الفعل في المضارع المرفوع والإشارة إلى القيام بالغفران في الماضي أيضاً و قرن الفعل المضارع بالسَّين الدَّالة على وقوع الفعل في المستقبل القريب: وذلك يدلُّ أنَّ هفوات الحبيبة متكرِّرة وستتكرَّر ولكن الكاتب لم ولا ولن يقابلها إلا بالغفران والسَّماح و يبرِّر الكاتب هذا الاستعداد الدائم لتجاوز أخطاء المحبوب بقيمته لديه: "لأنَّك عندي أكثر من أنا" لأنَّني ببساطة أريدك وأحبُّك ولا أستطيع تعويضك": تكرار النَّاسخ إنَّني مرَّتين "لأنَّك" "لأنَّني". والَّذي يفيد التأكيد والتَّقريرية.

فحبَّ الكاتب لحبيبتة اصططب بطابع اليقين ولتأكيد هذا المعنى يصوِّر حالته حين سماع قولها السَّابق ذكره في أوَّل الرَّسالة بحالة طفل يبكي: وتختزل هذه الصُّورة مشاعر الطفولة حين البكاء والَّذي تعبَّر عن الخوف من خطر ما مثل غياب حضن الأم والخوف من هذه الحالة هو فقدان الحبيبة ويجسد الكاتب ذلك بصورة الدَّموع الممطرة والمتساقطة في أحشائه: "أحسن بدموعي تمطر في أحشائي": صورة يعبر فيها الكاتب عن تكاثُر الدَّموع وتواترها حتى أصبح لها وقعا يحسُّ بأثره في جسده ويخلص الكاتب إلى انعدام المعنى لوجوده بانعدام وجود الحبيبة فيه: "وأنني بدونك لا أستحقَّ شيئاً"

عدم تفاعل الحبيبة مع الكاتب لأسباب مختلفة يصبح داعياً للتَّعبير عن التَّشبُّب بها: إيراد صور جديدة تكشف عن مكانتها في نفسه: "انت، بعد، لا تريد أن أأخذ تخافين مني أو من نفسك أو من الناس أو من المستقبل لست أدري ولا يعني ما يعني أنك لا تريد أن أأخذ، وأن أصابك قريبة مني، تحوطني من كل جانب، كأصابع طفل صغير حول نحلة ملونة تريد أن تخشها ولا تطلقها ولا تمسكها ولكنها تبض معها": صورة أخرى تقوم على التشبيه بين صورة أصابع عادة الَّتِي تحوط بأصابع الطَّفل الَّتِي تحوط أصابعه نحلة ولا تسمح لها بالانطلاق: وجه الشَّبه المحاصرة وعدم السَّماح بالحرية ولكن ذلك لا يعتبر قيداً لأنَّ نبض الأصابع يلتبس بنبض الحبيب فهو بذلك سبب لوجوده.

الاستفهامات الاستنكارية المتكرِّرة تعبِّر عن الاستغراب والتَّعجب من موقف هذه الحبيبة رغم الحبِّ الَّذي يكَّنه لها والعذاب الَّذي يزرع تحت أثقاله فتتوالد الصُّور الفنيَّة فتحضرنا صورة القطِّ الخائف الفاقد للأمان: ففقدان الحبيبة مدعاة للخوف ولكن ذلك لم يمنع خياله بأن يسرح به إلى عالم يمكنه فيه احتضان الحبيبة ليقينه استحالة وقوع ذلك فعلاً.

رغم مشاعر الغيرة الَّتِي أثارها الحبيبة في الكاتب بسبب التقائها بشخص آخر قبيل مغادرتها بيروت فإنَّه مرَّة أخرى يغفر لها بل ويلتجئ إلى تبرير موقفه بأنَّه شرقيٌّ ولذلك يحاول أن يطوي تلك الصَّفحة ويدعوها للاشتراك معه في بداية جديدة ومواصله علاقة الحبِّ بتجاهل التَّعقيدات الاجتماعيَّة: "لنجعل من أنفسنا معاً شيئاً أكثر بساطة ويسراً، لنضع ذراعينا معاً ونصنع منهما قوساً بسيطاً فوق التَّعقيدات الَّتِي نعيشها وتستنزفنا. لنحاول ذلك على الأقل": استعمال الأسلوب الإنشائي الطَّلبي فقد وردت ثلاثة أفعال وردت في صيغة الأمر: تدلُّ على الرَّغبة الملحة والإصرار على المبادرة والمحاولة لإنقاذ هذه العلاقة من التَّردِّي.

أصبح الخطاب وانطلاقاً من هذا الشَّاهد ليس موجهاً من مرسل إلى مرسل إليه بلهجة ملؤها الأسى والحسرة والعذاب وكلَّ معاني الوجد والمعاناة وإنَّما أصبح موجهاً لهما الإثنين فتنتفي بذلك ولو وقتاً لهجة العتاب واليأس لننتقل إلى لهجة طافحة بالأمل وبالاتِّشراك المتساوي في إنقاذ هذه العلاقة من التَّلاشي فيعود بذلك الكاتب التَّبرير بالتَّعبير مرَّة أخرى عن الحبِّ الَّذي يصل في هذه المرحلة إلى حدِّ القداسة: يستعير الكاتب للتَّعبير عن ذلك المعجم الدِّيني. إذ أصبحت الحبيبة نبيةً تهدي وتنير السبيل وتخرج النَّاس من الظُّلمات إلى النُّور: "انت نبية هذا الظلام الَّذي أغرقتني أغواره الباردة الموحشة" "أؤمن بك كما يؤمن الأصل بالوطن والتَّقي بالله والصوفي بالغيب. لا. كما يؤمن الرجل بالمرأة!": وقد استخدم هذه التَّشبيهات لتصوير المدى الَّذي وصل إليه حبُّها ووجه الشَّبه هو الرُّوحانيَّة الَّتِي وصل إليها هذا الحبِّ حيث يؤكِّد على ذلك خروج هذا الحبِّ عن الحبِّ الَّذي يجمع المرأة بالرجل عادة. فالصُّوفي يحبُّ الله لذاته ودون انتظار جزاء منه على ذلك.

في نهاية الرَّسالة يوجِّه الكاتب لحبيبتة نداءً للالتقاء مباشرة: "تعال يا أجمل وأذكى وأروع قطة في هذا العالم كلَّه": ونستشف من هذا الشَّاهد النَّصِّي أنَّ اشتياقه لحبيبتة وصل إلى مدى لا يمكن فيه الاستغناء عن وجودها في حياته وهو بذلك يستحضرها ويتقرَّب منها ويدغم ذلك في النَّهاية باستخدام الكتابة والرَّسائل للتواصل معها في كلِّ ساعات اليوم وبدون استثناء وفي كلِّ حالاته النَّفسية: "أريد أن أكتب لك، أن أكتب لك كل لحظة"

و ينهي رسالته بالتَّعبير عن حالة الانتظار المستمرِّ والمتواصل وذلك باستخدام الجملة المقتضبة "أنظرك" ثلاثة مرَّات واستخدام الفعل في صيغة المضارع المرفوع يعبر عن استمرار وقوع الفعل ومن ثمَّ عدم يأس الكاتب من الالتقاء بحبيبتة مرَّة أخرى بل ويصل به الأمر في نهاية الرَّسالة إلى إصراره بمنع السَّماء من القيام بدورها الطَّبيعي بتذويب التُّلوج حين تتغيَّر الأحوال الجويَّة حتى لا تمحى آثار خطواته وخطوات حبيبتة المبسوطة على التُّلوج فهو يصل بذلك الماضي والحاضر والمستقبل بضرورة لقاء يبدو مستحيلاً ولكن الكاتب وبفضل الكتابة والتَّرسُّل يحاول أن يقهر الزَّمن واستحالة اللِّقاء فيه.

و يتدغم هذا المنحى في اختتام الرَّسالة بعبارة: بيروت (الآن وغداً وإلى الأبد)

ولكن صادف أن كُتب في ٢٤/١/١٩٦٧.

الاستنتاج: الرسالة تقوم أساساً على اللوم والعتاب على حبيبة اختارت الفراق و يكتب لها الكاتب للتوسل إليها و استجدائها للالتقاء و إنقاذ هذه العلاقة من التردّي. و لقد دأب الكاتب في كامل ثنايا هذا الخطاب لتبرير طلبه ذاك بشدة حبه لها و قد استخدم صوراً فنيّة قوامها أساساً التشبيه و استعار معاجم مختلفة من سياقها الأصلي لتخزينها بمعاني جديدة تقرب للحبيبة المدى الذي وصل إليه حبه إليها: فاستعار المعجم الدنيّ المقدّس ليصوغ على حبه صيغة القداسة و الروحانيّة و التي تخرج هذا الحبّ من سياق العلاقات العاديّة بين الرّجل و المرأة بل وصل به الأمر إلى جعل حبيبته نبيّة تحمل رسالة مقدّسة تخرجه عبرها من غياهب الوجد و ما يسدله من ظلمات على حياة الكاتب إلى النور الذي يفيد في سياق الرسالة الاستمتاع بالحبّ حين اللقاء.

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ◆ anhand geeigneter Textstellen und literarischer Textstile des Liebesbriefes die Beziehung zwischen dem Autor und seiner Geliebte erläutern,
- ◆ Ihre Ausführungen strukturiert darlegen.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ◆ anhand einige Textstellen und literarischer Textstile des Liebesbriefes die Beziehung zwischen dem Autor und seiner Geliebte erläutern,
- ◆ Ihre Ausführungen ansatzweise strukturiert darlegen.

Teilaufgabe II.3.1

"أبدي رأيك في القولة التالية المقتطفة من النصّ: "ألا تفهمين أن هذا الذي ينبض داخل قميصي هو رجل شرقي خارج من علبه الظلام؟"

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Schreiben

- ◆ Schreibprozesse selbständig planen, umsetzen und reflektieren,
- ◆ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ◆ Texte zu literarischen Textvorlagen verfassen,

Text- und Medienkompetenz

- ◆ sich mit den Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figuren auseinandersetzen und ggf. einen Perspektivwechsel vollziehen,
- ◆ bei der Deutung eine eigene Perspektive herausarbeiten und plausibel darstellen,

Interkulturelle Kompetenz

- ◆ ihr Orientierungswissen über die Zielkulturen in vielfältigen Situationen anwenden: Themen und Probleme junger Erwachsener, gegenwärtige soziale Bedingungen sowie Themen von globaler Bedeutung,
- ◆ einen Perspektivwechsel vollziehen sowie verschiedene Perspektiven vergleichen und abwägen.

Aufgabenerfüllung

- ◆ Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler eine Stellungnahme zu einem Ausschnitt des Liebesbriefes formulieren.

النّمهيد: وضع القولة في سياقها من النصّ: القولة وردت في صيغة استفهام إستكاريّ يستغرب فيها كاتب الرسالة تعجّب الحبيبة من غيرته عليها بسبب التقائها بشخص غريب قبيل مغادرتها بيروت مستكراً عدم إدراكها انتماءه إلى فصيلة الرّجال الشرقيين و إلى المجتمع الذكوري. أمّا علبه الظلام فهي كناية عن مظاهر التخلف التي طغت على الثقافة العربيّة الإسلاميّة و التي أثّرت على العلاقات الإنسانيّة و منها علاقة الرّجل بالمرأة.

الفرضيّة: تفكيك ما تختزله كلمة الشرقيّ في الذاكرة الجماعيّة من السمات التي يتّسم به الرّجل العربيّ تجعله فريسة الغيرة على المرأة ليس فقط بسبب حبه لها و لكن من باب الرّغبة في امتلاكها و الاستحواذ عليها لتكون له ملاذاً لمشاعره و سبيلاً لإشباع رغباته

الاستشهاد بواقع العلاقات بين المرأة و الرجل و التي سادت في تاريخنا العربي الإسلامي. فالمرأة تسبى في الحروب لتصبح متاعا يباع و يشتري و يسخر لتحقيق المتع للرجل باختلاف مرتبته الاجتماعية. فالغيرة هنا ناتجة عن حب الامتلاك و تتسبب في حرمان المرأة من أن تكون حرة نفسها و فاعلة في اختيار نوع العلاقات التي تجمعها بالرجل. شواهد من واقع العلاقات بين المرأة و الرجل في عصرنا الحالي و التي يؤدي فيها مجرد الشك في اهتمام حبيبته أو زوجته بشخص آخر إلى القتل و تعليق هذه الجرائم في المجتمع العربي الإسلامي على حبل الحفاظ على الشرف.

نقض الفرضية:

عدم اعتبار مشاعر الغيرة دائما تعبيرا غريزيا نابعا من سعي الرجل إلى السطو على المرأة و امتلاكها و تضيق الخناق على حرية مشاعر ها. فالغيرة هي تعبير عن حب حقيقي تزخر به نفس المرأة كما نفس الرجل إذا ما تجاوزت حدا تصل معه إلى التحطيم و العداوة بين المحبين.

الاستشهاد بشعراء أحبوا المرأة و عبّروا عن غيرتهم و لكن قدسوا الحب و كل ما يحف به من مشاعر تكون متناقضة أحيانا الاستشهاد برسالة كتبها ابن حزم الأندلسي و التي فصل فيها القول في الحب و ماهيته و علاماته و آفاته و استشهاد بالقرآن و الأحاديث النبوية و القصص المختلفة كشواهد أن الحب يسعد كما يوجع المحبين. **استخلاص النتائج** مما سلف و إبداء الرأي الخاص حول الموضوع إما بتدعيم إحدى الموقفين أو اختيار وجهة أخرى و تدعيمها بحجج جديدة مختلفة المشارب أو التأليف بين الاتجاهين المعروضين سلفا.

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ argumentativ und differenziert eine Stellungnahme über einen Ausschnitt des Liebesbriefes darstellen,
- ♦ ihre Ausführungen strukturiert formulieren.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ ansatzweise argumentativ eine Stellungnahme über einen Ausschnitt des Liebesbriefes darstellen,
- ♦ ihre Ausführungen in Grundzügen strukturiert formulieren.

Teilaufgabe II.3.2

قيّم/ي مدى قدرة الرسائل الكلاسيكية على توثيق العلاقات بين المحبين في زمننا الحالي.

Bildungsstandards

Die Schülerinnen und Schüler können ...

Schreiben

- ♦ Schreibprozesse selbständig planen, umsetzen und reflektieren,
- ♦ Informationen strukturiert und kohärent vermitteln,
- ♦ Texte zu literarischen Textvorlagen verfassen,

Text- und Medienkompetenz

- ♦ sich mit den Perspektiven und Handlungsmustern von Akteuren, Charakteren und Figurenauseinandersetzen und ggf. einen Perspektivwechsel vollziehen,
- ♦ bei der Deutung eine eigene Perspektive herausarbeiten und plausibel darstellen,

Interkulturelle Kompetenz

- ♦ ihr Orientierungswissen über die Zielkulturen in vielfältigen Situationen anwenden: Themen und Probleme junger Erwachsener, gegenwärtige soziale Bedingungen sowie Themen von globaler Bedeutung,
- ♦ einen Perspektivwechsel vollziehen sowie verschiedene Perspektiven vergleichen und abwägen.

Aufgabenerfüllung

Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler beurteilen, inwiefern können die Klassischen Liebesbriefe heutzutage die Beziehungen zwischen den Liebhabern festigen.

تمهيد: فكرة عامة عن فنّ الترسل في تاريخ الأدب العربيّ و دوره في توثيق العلاقات بين الأدباء و المفكرين و توفيرها لمساحة تفكير و تحاور بينهم ذكر أمثلة على ذلك: محمود درويش و سميح القاسم.

التدرّج إلى الحديث عن التراسل بين أدباء و أدبيات ربطتهم علاقة حبّ مثل جبران خليل جبران و ميّ زيادة و اللّذين جمعتهم الرسائل و لم يجمعهما اللقاء الواقعيّ.

إدراج رسالة الأديب غسان كنفاني للأديبة غادة السمان في سياق فنّ الترسل بين المحبين و التي قامت أساساً على تصريح بالحبّ و التعبير عن الرّغبة الشّديدة في اللقاء رغم كلّ الموانع الاجتماعيّة.

تخصيص وقت لتكوين رسالة يعني استجماع المدارك و المشاعر و استحضار المرسل إليه لتوجيه الخطاب له إمّا للتعبير عن اللّوم و العتاب كما الحال في الرّسالة التي نحن بصدد درسها و التي يعاتب الكاتب فيها حبيبته عن قول سابق و لكنه يغفر لها هذه الهفوة بسرعة ليبرز الغفران بالحبّ الذي استبدّ به و من ثمّ ينبري في التعبير عن المدى الذي وصل إليه هذا الحبّ باستخدام صور فنيّة نستحضر حين التّمعّن في خباياها الشّعريّ قديمه و حديثه و ما زخر به من صور شعريّة ترفع الحبّ إلى مراتب سامية و تكشف عن امتلاك اللّغة. فغسان كنفاني كشف عن جانب المحبّ الشّاعر و سما بالصّور التي تواترت في رسالته إلى نوع من الحبّ التي طغت عليه القدسيّة و الرّوحانيّة و كشف عن قدرات إبداعية لديه. فالرّسالة تختزل لحظة صدق الكاتب مع نفسه و مع المرسل إليه و إذا أرسلت الرّسالة لم يعد لكاتبها الحقّ في التّراجع عن ما صرّح به.

لذلك احتفى النّقاد الغربيّون و العرب أيضاً بدراسة الرّسائل التي كانت وسيلة التّواصل بين الأدباء و المفكرين و المحبين للتّعريف على شخصيّاتهم.

فرسالة غسان كنفاني تعبّر عن جماليّة في تطويع اللّغة للتعبير عن مشاعر صادقة تجاه حبيبة بعيدة و قد احتلّت المقاطع التي صوّر فيها تعلّفه بحبيبته مساحة نصيّة كبرى بالمقارنة مع المقاطع التي طوّعها للأخبار بوقائع معينة و التي نلاحظ فيها انزلاق الرّسالة إلى اللّغة العاديّة و التي تنفد إلى اللّمسّة الفنيّة و نلاحظ أنّ الكاتب قد وضع الخبر عن تعافيه من مرضه مثلاً بين قوسين و قد حاول في بعض ثنايا رسالته الإجابة عن أسئلة ربّما وردت عليه من حبيبته في خطابها السّابق و لكن يستعجل في نقل الأخبار ليرجع إلى التّعبير الفني الرّقيق و الذي نشتم فيه عبق الشّعريّ الغزليّ.

تقييم قدرة الرّسالة المكتوبة في عصر طفى عليه التّواصل عبر مختلف وسائل التّواصل الاجتماعيّ: فنّ الترسل ازدهر في عصور خلت فيها وسائل أخرى للتّواصل. فكتابة الرّسائل هي الوسيلة الوحيدة للتّواصل مع الغائب. فقد كانت تكتب لمجرّد الإخبار أو تتخذ كوسيلة تواصل بين الأصدقاء ممّا يسمّى بالإخوانيّات و بين الأدباء كمساحة للتّحاور حول مواضيع فكريّة مختلفة.

و لكن هل استعمال وسائل التّواصل الاجتماعيّ الحديثة قد أثّرت على علاقات النّاس و خاصّة منهم المحبين؟

ربّما تكون وسائل التّواصل الحديثة قد قرّبت المسافات بين الفراق و وفّرت فرصاً أكبر للتّعارف و التّسريع في تعميق العلاقات رغم التّباعد المكاني و هذا من شأنه أن يقرب بين النّاس و المحبين خصوصاً بصرف النظر عن انتماءاتهم العرقيّة و الدّينيّة و لكن رغم تلك الفوائد يلاحظ التّسارع في نشأة العلاقات كما في انتهائها بل إنّ وسائل التّواصل الاجتماعيّ الحديثة قد عمّقت عزلة النّاس و انفردهم فحلّ العالم الافتراضيّ محلّ العالم الواقعيّ بل إنّ المحبين يكتسبون الشّجاعة في المصارحة بكتابة الرّسائل القصيرة التي يمكن التّراجع عنها و محوها بسرعة دون أن تترك أيّ بصمة في النفوس و هذا ما يسرّ الاستهانة بالمشاعر و سرعة انطفاء العلاقات و سرعة نشأتها.

فالرّسالة المكتوبة بخطّ اليد هي فرصة للبوح الصّادق للذّات عن الأفكار أو المشاعر قبل أن تكون بوحاً للمرسل إليه و هذا ما يكشف عن خبايا النّفس و يمكن الكاتب من التّقرب من صديقه أو حبيبته و ترسّخ أواصر الثّقة و الحبّ بين المتراسلين و هذا ما أفقدتنا إيّاه وسائل التّراسل السّريعة.

ما يمكن قوله في النهاية أن تطوّر وسائل التّواصل ربّما يسرّ التّواصل بين الشّعوب و المحبين الفراق و لكن ذلك لن ينفي دور الرّسالة بمختلف أنواعها (المكتوبة بخطّ اليد أو المرسلّة عن طريق البريد الإلكترونيّ) في توثيق العلاقات بين المحبين و النّاس عموماً فإنّها ستبقى شاهدة على لحظة بوح صادقة وفريدة يعيشها الكاتب مع نفسه قبل أن تصل إلى المرسل إليه لتوثق علاقة أو لتؤسّس لأخرى.

Bewertung

Die Leistungen werden mit „gut“ (11 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ argumentativ überzeugend eine Beurteilung über die Funktion der klassischen Liebesbriefe in Liebesbeziehungen formulieren,
- ♦ ihre Ausführungen kohärent und klar strukturiert darstellen.

Die Leistungen werden mit „ausreichend“ (05 Punkte) bewertet, wenn die Schülerinnen und Schüler

- ♦ ansatzweise argumentativ eine Beurteilung über die Funktion der klassischen Liebesbriefe in Liebesbeziehungen formulieren,
- ♦ ihre Ausführungen in Grundzügen kohärent und strukturiert darstellen

Inhaltliche Leistung

Die inhaltliche Leistung wird für jede Teilaufgabe gesondert bewertet. Für die Ermittlung der Gesamtnote für die inhaltliche Leistung sind die Einzelnoten für die Teilaufgaben gemäß folgender Tabelle zu gewichten:

Teilaufgabe	Anforderungsbereiche	Gewichtung
1	I	30%
2	II	40%
3	III	30%

Sprachliche Leistung

Für die Bewertung der sprachlichen Leistung ist die einschlägige Deskriptorentabelle (siehe Abiturrichtlinie, Anlage 3: Fachteil Arabisch, Ziff. 4.4.3) einzusetzen.